
Translation and propaganda in the mid-eighteenth century: French versions of Sumarokov's tragedy *Sinav and Truvor*

Texts

1. Extract from Sumarokov's '*Sinave et Trouvor*', translated by Prince Aleksandr Dolgoruky

Author: Aleksandr Sumarokov
Title: A. P. Sumarokov, *Избранные драматические произведения* [Selected Dramatic Works] (2nd edn, Petrograd: tipografiia Glazunova, 1916), pp. 49-55.¹

Author: Aleksandr Dolgoruky.
Title: *Sinave et Trouvore, tragédie* (St Petersburg : Dans l'Académie Impériale des Sciences, 1751).²

ДЕЙСТВУЮЩИЯ ЛИЦА

Синав, князь Российский
Трувор, брат его
Гостомysl, знатнейший боярин Новгородский
Ильмена, дочь его
Вестник
Паж
Воины

[p. 4] Acteurs

SINAVE, Prince de Russie
TROUVORE, son Frère
GOSTOMISLE, Grand de Nowograd
ILMENE, sa fille
Un Courier
Un Page
Les Gardes

Действие есть в Новгороде, в княжеском доме.

La Scene est à Nowograd, dans le Palais du Prince.

[p. 5]

Действие первое ЯВЛЕНИЕ I

Гостомysl и Ильмена

Гостомysl

Пришло желанное, Ильмена, мною время —
Соединить тобой мое с цесарским племя.
Весь град сего часа нетерпеливо ждет,
В который кровь моя в порфире процветет.
Уж к браку олтари цветами украшенны,
И брачныя свечи в светильных вонзенны.

*SINAVE & TROUVORE,
TRAGEDIE.
Acte I.
Scène Première.*

Gostomisle, Ilmène

GOSTOMISLE.

Le jour que j'avois tant désiré, Ilmène, est enfin venu,
d'unir par vous ma Famille à celle de l'Empereur.
Toute la ville attend avec impatience cette heure où
la Pourpre doit donner un nouvel éclat à mon sang ;
déjà les autels sont ornés de fleurs pour la Pompe
nuptiale, & les flambeaux de l'himen sont prêts à

Готовься, дочь моя, готовься внити в храм.

Ильмена

Еще довольно дней осталось судьбам,
Которы погубить хотят меня, несчастну,
И бедную ввести в супружество безстрастну.
Смотри ты, отче мой, на мой печальный зрак,
И, если я мила, отсрочь, отсрочь сей брак.

Гостомысл

Ты счастья своего поднесь не презирала
И князю никогда суровства не являла...

Ильмена

Но было из всего удобно разсудить,
Хочу ль с Синавом я в супружество вступить:
Желаю ль я сего,— хотя уста молчали, —
Глаза мои тебе довольно отвечали.
Почто ты мною, князь, толь тщетно страстен стал!
А ты почто рвать дух толь твердо предпринял?
Я лестного являть приветства не умею,
А истинной к нему любви не имею.
И ежели уже сему союзу быть,
Так, отче мой, хоть срок потщися преложить:
Прибави времени еще на размышленье,
Чтоб я им как-нибудь умерила мученье
И чтоб могла я слез потоки удержать,
Когда ко браку мне пред олтари предстать.

Гостомысл

Несклонностию быть не можешь оправданна, —
Синаву ты женой во мзду обетованна.
Во воздаянье он подъятых им трудов
И скипетр и тебя имеет от богов,
Которы, утишив мятеж его рукою,
Нам подали опять дни сладкаго покою.
Не будь несмысленна, упрямство истреби
И, сердце обуздав, принудься и любя.

Ильмена

Когда бы сердцем льзя повелевати было,
По воле бы твоей, оно его любило;
Но слаб рассудок мой природу одолеть, —
И не могу себе толь много повелеть.

Гостомысл

Представь его труды любви своей в посредство,
И мужеством его скончавшееся бедство.
Вообрази себе те страшны времена,
Когда мутился град и вся сия страна,
Отечество твое, отечество геройско,
И вооружалось бунтующее войско:
Прибыток всех вельмож во граде разделил,
Граждан и воинство на злобу устремил.

s'allumer ; préparés, vous ma Fille, préparés vous, à
aller au Temple.

Ilmene

Il reste assés de tems aux destins, qui sont acharnés à
perdre une infortunée, et qui veulent me soumettre,
malheureuse que je suis ! à un himen pour le quel je
n'ai point de penchant ! lisés mon Père dans mes
tristes régarde, & si je vous suis chere, differés,
differés cet himen.

[p. 6] Gostomisle

Jusqu'à ce jour vous ne vous étiez pas opposée à
vôtre bonheur, & vous n'aviés pas montré d'aversion
pour le Prince...

Ilmene

Mais tout pouvoit vous faire aisement comprendre, si
j'ai jamais voulu avoir pour epoux Sinave. Si ma
bouche se taisoit, mes yeux expliquoient assés, si
c'étoient mes desirs. Pourquoi, Prince, avés vous pris
pour moi une passion si vaine ? Et vous ! pourquoi
avés vous tant d'acharnement à me percer le cœur ?
je ne sais pas feindre un accueil [sic] flatteur & je n'ai
point pour lui un amour veritable. Et s'il faut malgré
tout, que cette alliance se fasse ; du moins tachés
mon Père, de le differer. Accordés moi encore du
tems, pour y penser afin de moderer, s'il est possible,
par ce moyen, mon tourment ; & que je puisse retenir
le torrent de mes larmes, au moment que vous
m'ordonnés de me presenter à l'autel.

Gostomisle

Vous ne pouvés être justifiée par le défaut
d'inclination. C'est par récompense que vous êtes
destinée pour épouse à Sinave. Pour prix de ses
travaux, il reçoit le Sceptre & vous, de ces Dieux, qui
appaissant les troubles par son bras, nous ont rendu
des jours calmes et tranquilles. Ecoutés la voix de la
raison, deracinés vôtre opiniatreté, et domptant votre
cœur, efforcés vous et aimés-le.

Ilmene

Si le cœur pouvoit recevoir des loix, le mien se
conformerait à vôtre volonté et l'aimeroit. Mais ma
foible raison, ne peut vaincre la nature & je ne puis
prendre sur moi-même un si puissant empire.

[p. 7] Gostomisle

Representés vous les travaux, qui vous parlent en
faveur de son amour, et nos maux terminés par sa
valeur. Rappelés vous ces tems affreux, où le trouble
regna dans la ville, dans tout ce païs, dans vôtre
patrie, la patrie des Heros : ces tems où l'Armée
revoltée prit les armes ; où l'intérêt divisa tous les
Grands dans la ville, & souffla la fureur dans l'ame des
cytoyens [sic] et des soldats. Les loix les plus sacrées

Уставы древние в презрение ниспали,
 Правленье и суды всю область потеряли.
 Един остался я при истине святой
 И часть отечества вернейших чад со мной.
 Коликое число смерть Россов пожирала!
 Их злоба на самих себя воспламеняла.
 Друзья против друзей, родня против родни
 Возстали разрушать благополучны дни.
 Все дома были жен слезами окроплены,
 И все поля мужей их кровью обогрены.
 Алкал из сильных всяк правительство принять,
 И не хотел никто законы защищать.
 Воспомни, как твой брат оплакан был друзьями,
 Мой сын, любезный сын, под градскими стенами.
 Я сам изранен был и чаял умереть, —
 Сию ли бы по мне ты стала часть иметь.
 К нам щедрый небеса к скончанию печали
 С полками трех князей для помощи послали!
 Не для владения пришли они сюды:
 Но только отворотить несчастливых беды.
 Великодушием геройским восхищенны
 И славою одной к Ильмену провожденны.
 Синав и братьями, и мной повелевал
 И воинство свое с моим соединял.
 Тотчас погнался меч его в полках противных,
 Предвозвещая мир со тьмой побед предивных.
 Казалось, тряслась тогда над нами твердь.
 Непобедимое оружие и смерть
 Упрямство прежнее в покорство пременили
 И, злобу утолив, сердца соединили.
 Настала тишина: и, в воздаянье сил,
 Которыми сей князь напасти прекратил,
 Единогласно все на трон его желали
 И, умолив его, венцем его венчали.
 Но духа скипетром Синав не веселил;
 Синав во торжестве, вздыхая, говорил:
 На что мне то, что я владети удостоен?
 Ваш князь, о Гостомысл! не может быть спокоен,
 Доколе от тебя того не получит,
 Что ныне все его веселие мрачит.
 Я мысль его познал, — любовь явна мне стала,
 Котора на его оковы налагала;
 В победах, под венцем, во славе, в торжестве,
 Спасится от любви нет силы в существе.
 Что было мне сказать? Безумно прекословить,
 Когда стремится нам рок счастье готовить.
 И если бы я ему в сем даре отказал,
 Народ бы, мя презрев, ему Ильмену дал.

Ильмена

Какие правы то? и сей устав отколе?
 Народ бы дал меня! иль я живу в неволе?

Гостомысл

furent foulées aux pieds, les magistrats et les
 tribunaux perdirent toute leur autorité. Moi seul, je
 demeurai attaché au parti de l'équité, et un petit
 reste avec moi, de véritables enfants de la patrie.
 Quel nombre de Russiens la mort a dévoré ! Leur rage
 les avoit enflammés contre eux même ; Amis contre
 amis, parens contre parens conspiroient à l'envie
 pour troubler les jours heureux. Là mille jeunes
 Epouses arrosoient leurs lambris de leur larmes ; Là
 l'on voyoit les campagnes teintes du sang de leurs
 Epoux. Quiconque avoit la force en main, bruloit de la
 soif de dominer, et personne ne prenoit la defense
 des loix. Souvenés vous des pleurs qu'ont versé nos
 amis pour vôtre frere ; pour mon fils, mon cher fils,
 sous les murs de la ville. Moi-même je fus blessé, et
 me vis proche du trépas Auriés vous pû avoir après
 moi le sort dont vous jouissés maintenant ? Enfin le
 Ciel propice pour terminer nôtre affliction envoya les
 trois Princes avec des troupes à nôtre secours. Ils ne
 sont pas venus ici dans le dessein de dominer, mais
 seulement pour terminer les peines des malheureux.
 Animés par une generosité heroique, et conduits par
 la gloire seule vers l'Ilmène [translator's note: Ilmen
 Lac proche de Novogrod.] Sinave eut le
 commandement sur ses freres et sur moi, & joignit
 son armée à la mienne. Dabord on vit briller son
 glaive, au milieu des troupes ennemies, nous
 predisant la paix par une foule d'exploits prodigieux.
 Le Firmament parût alors s'ébranler sur [p. 8] leurs
 têtes. Ses armes invincibles & la mort changerent en
 soumission tout l'orgueil des Grands, et depouillant
 leur haine, ils reunirent leurs cœurs. On vit renaître le
 calme & pour prix du secours, qui avoit mis fin à nos
 malheurs ; tous unanimement [sic] souhaiterent de voir
 le Prince sur le Trône, et après l'avoir vaincu à force
 de prieres, lui mirent le Diadème. Mais le sceptre ne
 flattoit point encore son jeune cœur. Sinave pendant
 la fête me dit en soupirant ; Que m'importe qu'on
 m'ait jugé digne de commander à ce Peuple ? Vôtre
 Prince, ne peut point gouter de tranquillité dans cette
 ville, avant qu'il ait reçu de vous, ce qui seul peut lui
 rendre sa liberté perdue. Je penetrerai sa pensée, je
 decouvris l'amour qui l'avoit chargé de ses chaines au
 milieu des victoires, sous le Diadème, dans la gloire,
 parmi les rejouissances publiques, & je vis avec
 étonnement le pouvoir de l'amour sur les ames les
 plus orgueilleuses. Que devois-je lui dire ? Pouvois-je
 ne pas consentir à ce que moi-même j'aurois voulu
 rechercher ? Et quand même je lui aurois refusé le
 don qu'il me demandoit, le Peuple m'auroit meprisé
 et lui auroit donné Ilmène.

Ilmene

Quelles sont donc ses loix ? Qui a prescrit cet ordre ?
 Le peuple m'auroit donné ? Suis-je donc une Esclave ?

Gostomisle

Не только для него корону воспринять,
Для общества живот нам должно потерять.

Ильмена

Супружество сие народу бесполезно,
А мне, ах! бедственно, увы! и смертно слезно.

Гостомысл

Полезно в крайности защитника ласкать
И хвально милости заслугой воздавать:
Кто страждет, от того почтение не дико,
Когда беды прейдут, тогда оно велико.

Ильмена

Но не довольно ли защитника наш почтен?
Он нами царствовать над нами возведен.
Послушна я тебе и сей достойной власти, —
И быть хочу рабой, не ощущая страсти!
Похвальной мне ему рабою верной быть,
Как, став супругою, супруга не любить.
Он — млад, красен, герой: глаза мои то видят, —
Но в нем любовника противна ненавидят.
Вини безумие — что хочешь, ты вини, —
Но лишь намеренье, коль можешь, отмени.

Гостомысл

Я слово дал.

Ильмена

Меня не вопросив, ах! Прежде, —
Почто ты в таковой был суетной надежде,
Что будет с князем сим приятен мне союз?

Гостомысл

Отврата от таких тебе преславных уз
Ни мало во уме моем не представлялось,
Желание его мне счастьем являлось.
Когда ж нечаянно я в том обманут стал,
Не обвиняй меня, что я то слово дал,
Не мучь вздыханием своим меня напрасно.

Ильмена

Супружество сие мне так, как смерть, ужасно.

Гостомысл

Когда тебя любовь со князем сим делит,
Привычка с ним тебя, Ильмена, соединит.
Последуй моему родительскому совету
И не бесчесть меня пременою обету.
Привычка естества сильнее иногда.

Ильмена

Ce n'est pas tout que d'accepter pour lui le Diadème ;
nous devons même perdre la vie pour l'état.

Ilmene

Mais cette alliance n'est d'aucune utilité pour le
Peuple ; Et pour moi, hélas ! elle est fatale & une
source intarissable de larmes.

[p. 9] Gostomisle

Il est utile de nous attacher celui qui est nôtre
deffenseur dans le besoin, & il est louable de
recompenser les bienfaits en tâchant de les meriter.
Le respect qu'on a pour son deffenseur, tant que dure
le peril n'est point rare, mais celui qui subsiste, après
que le peril est passé, est une grande vertu, & merite
toutes sortes d'éloges.

Ilmene

Mais nôtre bienfaiteur, n'a-t-il pas reçu d'assés
grandes preuves de nos respects ? Nous l'avons choisi
pour regner sur nous ; je me soumets à cette autorité
qu'il a justement meritée ; je veus [sic] être sa sujette,
exemte [sic] de passion. Il est plus glorieux pour moi
d'être sa sujette et fidèle, que de devenir son epouse,
& n'aimer point mon epoux. Il est jeune, beau, heros,
mes yeux le voyent assés, mais malgré tout cela, ils
haissent en lui un amant. Imputés-le à ma folie,
imputés-le à d'autres causes, si vous le jugés à
propos ; Mais s'il se peut, changés vôtre dessein.

Gostomisle

J'ai donné ma parole.

Ilmene

Sans m'en avoir prevenüe hélas ! pour quoi vous êtes
vous flatté de la vaine esperance, que l'alliance de ce
Prince pouvoit m'être agréable.

Gostomisle.

L'idée de rejeter de si illustres nœuds, ne s'est point
presentée alors à mon esprit. J'ai regardé ses
souhairs, comme un bonheur pour nous ; et puisque
je me suis trompé contre toute apparence, ne me
reprochés pas d'avoir donné [p. 10] ma parole, ne me
tourmentés pas vainement par vos soupirs.

Ilmene

Cet hymen est pour moi plus affreux que la mort.

Gostomisle

Si l'amour vous éloigne de ce Prince, l'habitude
Ilmene vous attachera à lui ; suivés un conseil que je
vous donne en père, & ne me deshonorés pas en me
faisant manquer à ma parole. L'habitude est
quelquefois plus forte que la nature.

Ilmene

Я буду воздыхать и сетовать всегда.

Гостомысл

Что ж князю я скажу, не пременяя слова?

Ильмена

Я для тебя уже прияти смерть готова.
Но, предприяв, никак того не пременить;
Хоть три дни дай еще мне, отче мой, прожить.

Гостомысл

Не представляй в уме такой суровой страсти,
Не воображай себе без бедствия напасти;
Но в трех желанных днях ты горесть утиши
И бедственный сей боль скорбящая души.

ЯВЛЕНИЕ II

Ильмена одна

Исполнится сие, мне злое, приключенье,
И окончается по трех днях все мученье,
Которым ты меня, мой отче! погубил.
А ты, который мя несклонну полюбил,
Увидишь не в одре меня по песнях брачных:
Не в одр пойду—во гроб, — и там, в пещерах
мрачных,
Я сердце, коль его принудить не могу,
Любезну Трувору невинно собрегу!
Но я, несчастная, не ведая, вещаю,
Любовнику ль уже я сердце посвящаю.
Не суетою ли я льщу, себе маня!
Не облыгают ли глаза мои меня, —
И представляют мне, на скорби и мученье,
Признаками любви единое почтенье!
Ах, нет! его мне взор вседневно говорит,
Что сердце и его любовь горит.
Когда ты, о любовь, с судьбой не согласилась,
Несчастливая любовь, почто ты в нас вселилась?
Пылай во мне любовь! Не долго мне гореть, —
О солнце! скоро я тебя престану зреть.

Je soupirerai & je gemirai sans cesse.

Gostomisle

Que dirai je donc au Prince, sans changer ma parole ?

Ilmene

Je suis prête à recevoir la mort pour vous : mais
puisque vous avés resolu de ne point changer vôtre
parole, du moins accordés moi mon père, trois jours
pour vivre.

Gostomisle

Detournés de votre esprit un tourment si cruel & ne
retracés pas à vôtre imagination des malheurs, qui ne
sont pas réels. Pendant ces trois jours que vous me
demandés, calmés un mal, dont vôtre ame est à tort
si vivement penetrée.

[p. 11] Scene seconde

Ilmene seule :

Vos desirs si ardents seront accomplis et dans trois
jours finira ce tourment dont vous êtes la cause, ô
mon père ; Et vous de qui la flame [sic] ne trouve
point en moi de retour, vous ne me verrés point dans
vôtre lit après les chants de l'himenée. Ce n'est point
à la couche nuptiale, c'est au tombeau que j'irai ; & là
dans les sombres demeures, je regarderai à mon cher
Trouvore, un cœur innocent, ce cœur que je ne puis
contraindre. Mais que dis-je, puisque j'ignore encore,
si c'est à mon amant, que je consacre mon cœur. Ne
me flatte-je pas en vain d'un espoir trompeur ? Mes
yeux ne me séduisent-ils pas ? & pour nourrir ma
peine & mon tourment, ne me font-ils pas prendre un
simple respect, pour des marques d'amour ? hélas !
non, ses regards me disent tous les jours, que son
cœur brule des mêmes feux que le mien. Devoir
cruel ; pour quoi me separes-tu de lui ? Et toi
Gostomisle, pourquoi tourmentes-tu ta fille
inhumainement ? Est-il possible d'endurer un
malheur si funeste ? Et qu'y a-t-il hélas, de plus
insupportable dans la nature ? Amour ! puisque vous
n'avez pû être d'accord avec le destin, Amour
infortuné ! pourquoi êtes-vous entré en nous ! mon
desespoir est extreme ! je ne puis le supporter, il faut
sans doute, il faut qu'Ilmene meure.

2. Extract from Sumarokov's 'Sinave et Trouvor', translated by Lespine de Morembert

Transcription

Author: Aleksandr Sumarokov
Title: A. P. Sumarokov, *Избранные драматические произведения* [*Selected Dramatic Works*] (2nd edn, Petrograd: tipografiia Glazunova, 1916), pp. 49-55.

Author: Lespine de Morembert
Title: *Sinave et Trouvore*.
Archival reference number: RNB, Manuscript Section, Hermitage Collection, French Manuscripts (Эрмитажное собрание, французские рукописи), no. 61.³

The following extract is reproduced here with the kind permission of The Russian National Library (Российская национальная библиотека) in St Petersburg.

Sinave et Trouvore
Tragedie Russe
Par Mr. Alexandre Petrovitch
de Soumarokoff.

Mise en vers françois par
Le S. Antoine Nicolas
Lespine de Morembert.
Comedien françois de Sa Majesté Impériale
De toutes les Russies.

ДЕЙСТВУЮЩИЯ ЛИЦА

Синав, князь Российский
Трувор, брат его
Гостомysl, знатнейший боярин Новгородский
Ильмена, дочь его
Вестник
Паж
Воины

[fol. 4 v.]
Acteurs
Sinave Prince de Russie Mr d'Hauteville
Trouvore son frère Mr Constantin
Gostomisle grand de Novgorod Mr De Serigny
Ilmene sa fille Mad. D'Hauteville
Un Courier Mr. De Lussy
Un Page Mad.Ile Duchaulmont fille ainée
Gardes Joûcle Page

Действие есть в Новегороде, в княжеском доме

La Scene est a Novgorod, dans le Palais du Prince.

Действие первое ЯВЛЕНИЕ 1

[fol. 5]
Acte Premier

Гостомysl и Ильмена
Гостомysl

Gostomisle. Ilmene
Gostomisle

Пришло желанное, Ильмена, мною время —
Соединить тобой мое с цесарским племя.
Весь град сего часа нетерпеливо ждет,
В который кровь моя в порфире процветет.
Уж к браку олтари цветами украшенны,
И брачныя свечи в светильныя вонзенны.
Готовься, дочь моя, готовься внити в храм.

Cet instant où mon cœur a longtemps aspiré,
Cet instant qu'en secret j'avois tant désiré
Cet instant est venu d'unir par vous ma fille ;
Au sang de l'Empereur celui de ma famille.
La pourpre qui distingue Ilmene un si haut rang
Donne un nouvel éclat à l'éclat de mon sang.
Quand Novgorod l'attend avec impatience
Pouvés vous temoigner autant d'indifference
[fol. 5 v.]

De vos tristes regards que dois je presumer ?
Les flambeaux de l'hymen viennent de s'allumer
Les autels sont parés ; la pompe nuptiale
Brille déjà des fleurs qu'à nos yeux elle étale
Prepares vous ma fille au temple on vous attend

Ильмена

Еще довольно дней осталось судьбам,
Которы погубить хотят меня, несчастну,
И бедную ввести в супружество безстрастну.
Смотри ты, отче мой, на мой печальный зрак,
И, если я мила, отсрочь, отсрочь сей брак.

Гостомысл

Ты счастья своего поднесь не презирала
И князю никогда суровства не являла...

Ильмена

Но было из всего удобно разсудить,
Хочу ль с Синавом я в супружество вступить:
Желаю ль я сего, — хотя уста молчали, —
Глаза мои тебе довольно отвечали.
Почто ты мною, князь, толь тщетно страстен стал!
А ты почто рвать дух толь твердо предпринял?
Я лестного являть приветства не умею,
А истинной к нему любви не имею.
И ежели уже сему союзу быть,
Так, отче мой, хоть срок потщися преложить:
Прибави времени еще на размышленье,
Чтоб я им как-нибудь умерила мученье
И чтоб могла я слез потоки удержать,
Когда ко браку мне пред олтари предстать.

Гостомысл

Несклонностию быть не можешь оправданна, —
Синаву ты женой во мзду обетованна.
Во воздаянье он подъятых им трудов
И скипетр и тебя имеет от богов,
Которы, утишив мятеж его рукою,
Нам подали опять дни сладкаго покою.

Ilmene

A part

O, tourment de mon âme ! ô trop cruel instant !
Au sort qui veut enfin perdre une infortunée
Il reste assez de tems. Quoi, je suis destinée
A former un hymen contraire a mes desirs
Lisez dans mes regards, ecoutez mes soupirs
Et s'il se peut mon père, ah! differez

Gostomisle

Ilmene !
Ce suprême bonheur feroit il votre peine ?
D'où monroit aujourd'hui cette opposition !
Votre cœur n'avoit point montré d'avertion
Pour le Prince et

Ilmene

Seigneur, n'avez-vous pu comprendre
Ce que mes tristes yeux tachoient de faire entendre
Ils vous marquoient assez en s'adressant à vous
[fol. 6] Si j'ai voulu jamais, Sinave pour Epoux
Ne vous disoient ils pas au default de ma bouche
Qu'en lui je ne vois rien qui me flatte et me touche.

A part

Pourquoi nourrir pour moi Prince un fatal amour,
Je ne peux t'en payer par un tendre retour.
Mon cœur trop droit encor pour s'abaisser a feindre
Jusques a te tromper ne sçauroit se contraindre.

Soupire

Pourquoi vous acharner a le percer ce cœur
Qui ne peut m'inspirer aucun regard flatteur ?
Le Prince est à mes yeux un heros estimable,
Mais je n'ai point pour lui de penchant veritable.
Je l'aime comme un maître et le deteste amant,
Je vous abuserois de parler autrement.
Mon hymen est tout prêt, je le sçai; mais mon père
Cher auteur de mes jours faites qu'il se differe :
Votre cœur juste et bon ne peut s'en offenser.
Accordes moi du tems encor pour y penser :
Pour calmer s'il se peut mes tourments mes allarmes
Et qu'à l'autel du moins je retienne mes larmes.

Gostomisle

Le default de penchant ne peut vous excuser
Sinave vous adore il le faut epouser.
[fol. 6 v.] Pour prix de ses travaux, au don de sa
personne
Les justes Dieux ma fille, ont joint une couronne
Ils ont touché son cœur, ils ont aidé son bras ;

Не будь несмысленна, упрямство истреби
И, сердце обуздав, принудься и люби.

Ильмена

Когда бы сердцем лъзя повелевати было,
По воле бы твоей, оно его любило;
Но слаб рассудок мой природу одолеть, —
И не могу себе толь много повелеть.

Гостомысл

Представь его труды любви своей в посредство,
И мужеством его скончавшееся бедство.
Вообрази себе те страшны времена,
Когда мутился град и вся сия страна,
Отечество твое, отечество геройско,
И вооружалось бунтующее войско:
Прибыток всех вельмож во граде разделил,
Граждан и воинство на злобу устремил.
Уставы древние в презрение ниспали,
Правленья и суды всю область потеряли.
Един остался я при истине святой
И часть отечества вернейших чад со мной.
Коликое число смерть Россов пожирала!
Их злоба на самих себя воспламеняла.
Друзья против друзей, родня против родни
Возстали разрушать благополучны дни.
Все дома были жен слезами окроплены,
И все поля мужей их кровью обогрены.
Алкал из сильных всяк правительство принять,
И не хотел никто законы защищать.
Вспомни, как твой брат оплакан был друзьями,
Мой сын, любезный сын, под градскими стенами.
Я сам изранен был и чаял умереть, —
Сию ли бы по мне ты стала часть иметь.
К нам щедры небеса к скончанию печали
С полками трех князей для помощи послали!
Не для владения пришли они сюды:
Но только отвратить несчастливых беды.
Великодушием геройским восхищенны
И славою одной к Ильменю провожденны.
Синав и братьями, и мной повелевал
И воинство свое с моим соединял.
Тотчас погнался меч его в полках противных,
Предвозвещая мир со тьмой побед предивных.
Казалось, тряслась тогда над нами твердь.
Непобедимое оружие и смерть
Упрямство прежнее в покорство пременяли
И, злобу утолив, сердца соединили.
Настала тишина: и, в воздаянье сил,
Которыми сей князь напасти прекратил,
Единогласно все на трон его желали
И, умолив его, венцем его венчали.
Но духа скипетром Синав не веселил;
Синав во торжестве, вздыхая, говорил:
На что мне то, что я владети удостоен?

Par lui, des jours serains naissent dans nos climats.
Écoutés la raison ; efforcés vous : que disje !
Ah ! dontant votre cœur aimez le

Ilmene

Helas ! le puis-je ?
Si le cœur étoit fait pour recevoir des loix
Je me conformerois, mon père a votre choix :
Mais ma foible raison quoi que vous puissiez dire
Ne peut prendre sur elle un si puissant Empire

Gostomisle

Sa gloire, ses travaux, son amour, sa valeur ;
Nos malheurs terminés, tout parle en sa faveur.
Rappeles vous ces tems où la guerre civile,
Divisoit l'Interest et les grands et la ville ;
Que soufflant la fureur, citoyens et soldats
Se portoient chaque jour aux plus noir attentats.
Ou l'armée en tumulte en mains prenant les armes
D'un peuple de héros augmentoient les allarmes
Le Magistrat sans voix et sans autorité
[fol. 7] Victime de la force et de l'iniquité.
Où sans aucun respect les Loix les plus sacrées
Par l'aveugle fureur aux pieds étoient foulées.
Un petit nombre enfin, a Ses Loix attaché
Ma fille ainsi que moi n'en put être arraché :
Quel nombre de Russiens la Parque alors devore !
A ce ressouvenir mon cœur fremit encore.
Dieux ! amis contre amis, parens contre parens
Concourroient a troubler nos jours les plus brillans.
Du sang du tendre époux nos campagnes sont teintes,
L'Épouse en porte au ciel ses soupirs et ses plaintes ;
La soif de dominer enflame les plus forts
Et le plus foible cède a leurs lâches transports.
Souvenés vous des maux que souffrit ma constance
La ville ruinée et les Loix sans deffence ;
Les pleurs que pour mon fils nos amis ont versé
Lorsque par les mutins ce cher frere pressé
Se vit enseveli sous les murs de la ville
En vain je ranimai ma valeur inutile.
Moi-même je me vis aux portes du trépas.
Jouiriés vous sans moi d'un sort si plein d'appas !
Pour terminer ces maux que souffroient nos
Provinces,
[fol. 7 v.] Le Ciel propice enfin envoya les trois Princes
Ils ne sont point venus ici pour dominer
Ni pour combler nos maux mais pour les terminer
Attirés par la gloire aux rives de l'Ilmene
Sinave joint alors son armée a la mienne.
Il est déclaré chef sur ses freres et moy.
Son heroique ardeur met en fuite l'effroi ;
Le trepas des mutins assure ses conquêtes.
Le firmament s'ébranle et tonne sur leur têtes ;
Des nobles orgueilleux il s'asservit les cœurs,
Et leur réunion succede a leur fureur.
Pour prix du calme heureux que son bras fit naître
Tous unanimement le choisirent pour maître :

Ваш князь, о Гостомысл! не может быть спокоен,
Доколе от тебя того не получит,
Что ныне все его веселие мрачит.
Я мысль его познал, — любовь явна мне стала,
Котора на его оковы налагала;
В победах, под венцем, во славе, в торжестве,
Спасится от любви нет силы в существе.
Что было мне сказать? Безумно прекословить,
Когда стремится нам рок счастье готовить.
И если бы я ему в сем даре отказал,
Народ бы, мя презрев, ему Ильмену дал.

Ильмена

Какие правы то? и сей устав отколе?
Народ бы дал меня! иль я живу в неволе?

Гостомысл

Не только для него корону воспринять,
Для общества живот нам должно потерять.

Ильмена

Супружество сие народу бесполезно,
А мне, ах! бедственно, увы! и смертно слезно.

Гостомысл

Полезно в крайности защитника ласкать
И хвально милости заслугой воздавать:
Кто страждет, от того почтение не дико,
Когда беды прейдут, тогда оно велико.

Ильмена

Но не довольно ли защитник наш почтен?
Он нами царствовать над нами возведен.
Послушна я тебе и сей достойной власти, —
И быть хочу рабой, не ощущая страсти!
Похвальней мне ему рабою верной быть,
Как, став супругою, супруга не любить.
Он — млад, красен, герой: глаза мои то видят, —
Но в нем любовника противна ненавидят.
Вини безумие — что хочешь, ты вини, —
Но лишь намеренье, коль можешь, отмени.

Гостомысл

Я слово дал.

Le sceptre n'étoit pas l'objet de ses desirs ;
Je le vis soupirer au milieu des plaisirs.
Que m'importe, dit-il, que l'on me trouve digne !
Pourrais je gouverner avec tranquillité
Ami ; quand sans retour je pers ma liberté ?
Je connus sa pensée et que malgré sa gloire
L'amour avoit sur lui remporté la victoire.
Mon cœur en fut frappé d'un doux étonnement
[fol. 8] Je ne pus resister a mon contentement
Je ne pus rejeter l'offre d'un diademe,
Que mon cœur desiroit et recherchoit lui-même.
Et comment apres tout l'aurois je refusé,
Le peuple t'eut donnée et m'auroit meprisé

Ilmene

Quelles sont donc ses loix que la puissance brave!
Le peuple m'eut donnée en suis-je donc l'Esclave?

Gostomisle

On doit en l'acceptant pour lui
Aux depens de nos jours nous en rendre l'appui

Ilmene

En quoi cette alliance au peuple est elle utile ;
Quand elle est pour moi-même une source fertile
De larmes ?

Gostomisle

L'homme doit s'attacher avec soin
Celui dont le bras peut le servir au besoin.
Ma fille Sinave est notre unique esperance
Le bienfait doit marcher avant la recompense.
Le respect que l'on voûe au bras qui nous deffend
[fol. 8 v.] Tant que dure un peril n'est pas ce qui
surprend
Mais, celui qui subsiste au sein de la fortune,
Ma fille est la vertu d'une âme peu commune.

Ilmene

Sinave a nos respects ; de notre bienfaiteur
Voudroit il devenir notre persécuteur ?
Je reconnois en lui les Droits du Diademe
Mais toutesfois, Seigneur, ne puisje être a moi-
même?
Fidele a mon devoir envers mon souverain,
Faudra il malgré moi disposer de ma main ?
De sa gloire Seigneur mon ame est trop jalouse
Je l'en aimerois moins si j'étois son epouse.
Il est jeune, héros, en tout il est charmant
Mais je l'estime Prince et le deteste amant.
Oui, Sinave n'a rien en lui qui m'interesse
Imputés, s'il le faut mon refus a foiblesse
J'ay tort ; mais s'il se peut changés votre dessein

Gostomisle

J'ay promis.

Ильмена

Меня не вопросив, ах! Прежде, —
Почто ты в таковой был суетной надежде,
Что будет с князем сим приятен мне союз?

Гостомысл

Отврата от таких тебе преславных уз
Ни мало во уме моем не представлялось,
Желание его мне счастьем являлось.
Когда ж нечаянно я в том обманут стал,
Не обвиняй меня, что я то слово дал,
Не мучь вздыханием своим меня напрасно.

Ильмена

Супружество сие мне так, как смерть, ужасно.

Гостомысл

Когда тебя любовь со князем сим делит,
Привычка с ним тебя, Ильмена, соединит.
Последуй моему родительску совету
И не бесчесть меня пременою обету.
Привычка естества сильнае иногда.

Ильмена

Я буду воздыхать и сетовать всегда.

Гостомысл

Что ж князю я скажу, не пременяя слова?

Ильмена

Я для тебя уже прияти смерть готова.
Но, предприяв, никак того не пременить;
Хоть три дни дай еще мне, отче мой, прожить.

Гостомысл

Не представляй в уме такой суровой страсти,
Не воображай себе без бедствия напасти;
Но в трех желанных днях ты горесть утиши
И бедственный сей боль скорбящая души.

ЯВЛЕНИЕ 2

Ильмена одна

Исполнится сие, мне злое, приключенье,
И окончится по трех днях все мученье,
Которым ты меня, мой отче! погубил.
А ты, который мя несклонну полюбил,
Увидишь не в одре меня по песнях брачных:
Не в одр пойду—во гроб, — и там, в пещерах
мрачных,
Я сердце, коль его принудить не могу,
Любезну Трувору невинно собрегу!
Но я, несчастная, не ведая, вещаю,
Любовнику ль уже я сердце посвящаю.
Не суетою ли я лщу, себе маня!

Ilmene

Ah ! Seigneur; vous me persés le sein.
Pourquoi s'etre flatté de la folle esperance
[fol. 9] Que mon cœur desiroit une telle alliance Sans
m'avoir consultée hélas !

Gostomisle.

De si beaux nœuds
M'ont presenté pour vous un Etat trop heureux
Que de les rejeter je n'ai pas eu l'Idée.
Mais sans me reprocher votre main accordée,
A me tourmenter moins faites vous un effort.

Ilmene

Cet hymen est pour moi plus cruel que la mort.

Gostomisle

Sinave a ma parole ; il vous aime, il espere.
Recevez un conseil que je vous donne en père.
Malgré l'éloignement que vous sentez pour lui
Tout vous porte ma fille a vous vaincre aujourd'hui.
Quoy que pour votre cœur la contrainte ait de rude
Songés que la nature est la simple habitude.

Ilmene

Faut il gemir sans cesse et toujours soupirer.

Gostomisle

Que reporter au Prince et que lui declarer

Ilmene

Puisqu'il faut que je meure, a mon sort je me livre,
[fol. 9 v.] Mais donnez moi du moins trois jours encor
a vivre.

Gostomisle

Rejettes loin de vous un tourment si cruel,
Votre crainte est un songe et n'a rien de réel,
C'est a tort que votre ame en est préoccupée
Il dependra de vous qu'elle soit dissipée.
Il sort

Scene 2^e

Ilmene seule

Oui ; vos cruels desirs dans trois jours accomplis
Termineront enfin mes tourments infinis.
Et toi qui veut conclure un fatal hymenée
N'attends pas de retour de cette infortunée.
Qui ne taimât jamais qui sans cesse fremit
De se voir reservée a l'honneur de ton lit.
Ce n'est point à l'autel que je prétens me rendre
Dans la nuit du tombeau tu me verras descendre
A Trouvore en ces lieux je garderai la foi
Que son frere cruel veut exiger de moi.
Mais pourquoi me flatter d'un bonheur que j'ignore
Qui m'a pu decouvrir que ce Prince m'adore ?

Не облыгают ли глаза мои меня, —
И представляют мне, на скорби и мученье,
Признаками любви единое почтенье!
Ах, нет! его мне взор вседневно говорит,
Что сердце и его любовь горит.
Когда ты, о любовь, с судьбой не согласилась,
Несчастливая любовь, почто ты в нас вселилась?
Пылай во мне любовь! Не долго мне гореть, —
О солнце! скоро я тебя престану зреть.

Oui ; mes yeux pour nourrir ma peine et mon
tourment
[fol. 10] M'ont fait dans ses regards decouvrir un
amant.
Non, non ; un vain espoir ne seduit point mon âme
Ses regards, ses soupirs m'ont decouvert sa flamme.
Devoir cruel ! pourquoi me separer de lui.
Pourquoy vous, Gostomisle augmenter mon ennui ?
Ciel ! comment supporter un malheur si funeste !
Et toy fatal amour, que nous destines tu ?
Mon desespoir extrême ebranle ma vertu :
Je ne puis supporter la douleur qui m'accable.

¹ An electronic version of Sumarokov's play can also be accessed on the website of the Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences at <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5761>

² This is the title of the edition that is housed in the French National Library (BNF) in Paris. The title page of the version of the same edition in the Russian National Library (RNB) in St Petersburg is slightly different: *Sinave et Trouvore / tragédie russe / en vers, faite par Monsieur Soumarokov, & traduite en François par Mr. le Prince Alexandre Dolgorouky [Sinav and Truvor / A Russian Tragedy / in Verse, / done by Mr Sumarokov, and translated into French by Prince Aleksandr Dolgorukii]* (there is no other information on the title page). There are several unusual typographical features in the presentation of the text of this translation in the source cited. For example, commas are always separated from the preceding word by a space and apostrophes are separated from the words which follow (e.g. 'l' exemple'). In at least one instance a question mark is inverted. We do not reproduce these features, which should be regarded as publishers' errors. However, we do reproduce all the misspellings.

³ There are some differences between the manuscript of the translation housed in RNB, which we have used here, and the manuscript in BNF. These differences mainly concern punctuation but also in some cases choice of word. The six lines beginning 'Pourquoi vous acharner' (RNB, fol. 6) (which, incidentally, do not correspond to any passage in Sumarokov's original text) would provide examples. Again, where in the manuscript in RNB we find 'Je l'aime comme un maître et le deteste amant' ['I love him as my master and hate him as my lover'], in the manuscript in BNF (p. 3) we have 'Je l'aime comme un maître et non comme amant' ['I love him as my master and not as my lover']. However, these differences are minor and do not significantly change the meaning of the text. It is possible – although we cannot be sure – that the manuscript in BNF is a later version of Morembert's translation, since it is accompanied by two documents which are absent from the file in RNB. One of these is a dedication to Ivan Shuvalov (1727-97): we take the existence of a dedication to mean that the manuscript is no longer a draft but a document ready to be published. The other is a letter addressed to Charles-Simon Favart (1710-92) in which Morembert asks his fellow-countryman to publish this translation. On Shuvalov and Favart see our introduction to these texts.